

Economic
&
Business
Selection From
Western Press

西方报刊经贸文选

吴祖建 编著

中国经济出版社

378009

W 95
西方报刊经贸文选

Economic & Business Selection

from
Western Press

吴祖建

编著

中国经济出版社

(京)新登字 079 号

图书在版编目(CIP)数据

西方报刊经贸文选:英文/吴祖建编. —北京:中国经济出版社,1994. 8 ISBN 7-5017-2987-5

I. 西… II. 吴… III. 英语-商业经济-课外读物
IV. H319.4:F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 05748 号

责任编辑:张抒文

封面设计:叶志刚

西方报刊经贸文选

吴祖建 编著

*

中国经济出版社出版发行

(北京百万庄北街 3 号)

各地新华书店经销

北京通县兴空印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 15 印张 391 千字

1994 年 8 月第 1 版 1994 年 8 月第 1 次印刷

印数:00,001—5000 册

ISBN 7-5017-2987-5/F·2098

定价:15.00 元

序 言

西方报刊经贸文选是为经贸院校国际贸易、国际企业管理和专门用途英语专业的学生及从事外贸工作的人士编写的,是为了让读者能够了解英语经济、贸易文章的文字特点、增强英语经贸文章的阅读能力,积累英语经贸词汇,扩大国际经贸知识,使读者能够通过阅读提高专业能力和英语理解能力,并从西方经贸文章中了解世界经贸形势,收集西方国家经贸信息,更好地在国际贸易的实践中了解自己的对手和合作伙伴。

为此,本书所选文章力求全面反映今日国际经贸形势和常用的英语经贸术语、短语和词汇。在编写上有以下特点:

包含了当今国际经贸的主要内容。文章全部选自西方经贸杂志、报纸。读者能从几个不同的方面了解今日国际经贸的发展方向;

考虑了文章的时效性。所选文章论述和分析的问题较一般新闻性报道要深刻,同时注意避免专业性过强而影响了可读性。其中商务谈判技巧、促销手段、投资方式等更不受时间的局限;

强调对文章的理解和信息的掌握,而不拘泥于字句的推敲。每篇文章都配有大量的练习及答案,使读者能检查自己的阅读和理解能力,加深对英语词汇和语法的掌握。

全书分为6个部分:

1. 当前世界区域经济形势分析,包括亚洲、欧洲、非洲、南美

及美、日等的经济状况,预测其发展方向和面临的问题及采取的对策;

2. 世界各国间的主要贸易方式,中美、日美、欧美的贸易冲突;贸易保护主义的形式,如双边贸易、贸易联盟等对多边贸易的影响,关贸总协定的回顾与进展,政治与贸易的关系等;

3. 国际金融市场分析,各国货币政策、股市行情、投资技巧;

4. 商务谈判技巧,促销手段,进口商必备的知识;

5. 中国对外贸易的发展,中国外贸政策的调整,取消补贴,出口多元化,中国与关贸总协定,经济特区,中国股票市场;

6. 有影响的跨国公司、集团的管理方式,企业家的成功经验。

注释分背景知识和语言注释。背景注释包括经贸术语解释、人名、事件、公司、企业概说及与文章有关的知识的解释,列入索引。语言包括词典上难查到的新词汇和短语解释,并从每篇文章中选出10个难句在练习Ⅱ中对原句作英文解释,有些句子也配以中文解释。

练习分文章信息获取、内容理解及难句分析三个部分,附有答案,另册出版。

本书在广州对外贸易学院作为教材使用,学生通过学习,阅读速度得到提高,词汇量扩大,,经贸知识增加,反映很好。

本书编写得到了广州对外贸易学院李貽定教授、邝汉臣教授、任柏孙副教授及外语系主任邹启明副教授的指导和帮助。李貽定教授和任柏孙教授不辞辛苦审阅注释和练习,提出了宝贵的改进意见;外语系邹启明主任对本书内容的选择、练习形式的设计给予不少指教,在此,衷心感谢他们。

广州对外贸易学院美籍教师 Barbara Berckley 参加了部分

练习的编写。

编著者

一九九三年十一月于广州

CONTENTS

内容提要

1. A Recipe for Trade Reform 1
贸易改革的良方
第三世界国家过去 40 年来的贸易改革及其成功的四条原则
2. Rocking a Lifeboat Is Dangerous 9
玩水覆舟
关税与贸易总协定乌拉圭回合的始末以及美欧在乌拉圭回合中的冲突
3. Germany Gets into Gear 19
德国的复苏
西德统一对德国经济及欧州未来的意义以及德国统一后的经济问题
4. Anchors Away, My Boys 31
起锚远航吧,伙计们
美国自 80 年代以来出口增长的原因及其主要受益企业,出口增长对减少美国贸易逆差的意义

5. Tricks of The Trade 42

贸易花招

80 年代以来世界各经济大国的贸易赤字迅速减少是否说明各国经济状况好转？贸易顺差或逆差越来越不能成为衡量一国经济状况的标准。跨国公司、第三产业的兴起、资本与企业家精神的自由流动说明了当今世界贸易方式已经改变

6. Stakes, Shares and Digestible Poison Pills 52

利益、股份与苦口良药

日本公司的拥有者不仅是股东，而且是公司利益的相关者。这种经营管理形式使公司能抗衡外来兼并。公司利益相关者的紧密关系并非人缘因素或文化上的原因，而是各自本身的经济利益

7. It May Be Time to Get Bullish About the Bear Market 62

熊市看涨

从道·琼斯和斯坦德尔指数波动的分析，得出结论：经济衰退的中期是投资的最佳时刻

Inter-Article 1. China and Gatt 77

插入文 中国与关贸总协定

中国与关贸总协定的历史回顾与未来展望。中国入关

对其自身及世界多边贸易的意义;中国入关所面临的问题

8. A Quick Economic Recovery?

Don't Bet The Ranch 83

经济会迅速复苏吗? 别过早下结论

股票指数、首次申领失业救济金的人数、商品价格和货币供应量是四个主要经济指标。虽然股市看涨,但其它三个主要经济指标并不能显示美国经济已开始复苏

9. Caution Is The Watchword

for Investors in The Year Ahead

Sheep and Goats 98

谨慎——来年投资者的座右铭

亚洲国家的股市动态、经济周期、日美对亚洲的影响、全球经济增长速度、外汇、黄金市场等多方面对世界经济、特别是对亚洲市场造成的影响所进行的分析中可感受到作者的悲观态度

10. A Fistful of Ecus 110

不可藐视的欧洲货币单位

国际储备货币应具备三大功能;欧洲货币单位的现状;欧洲货币单位将与美元一起,在未来的国际金融流通中分享一席之地

11. Oil's New World Order 119
世界石油新秩序
进入 90 年代,欧佩克及其它石油生产国一改故态。不是制造石油短缺来制裁西方国家,而是竭力巴结西方石油消费国
12. Shell Gets Rich by Beating Risk 130
驾驭风险,壳牌发财
全球最大和盈利最高的石油公司的经营管理方式:充分应用人力资源、财源、高新技术及冒险精神
13. Free Fall 147
一落千丈
前苏联的经济大滑坡是怎样变得一发不可收拾的
14. A Dream Waiting to Be Shattered 159
梦将破碎
90 年代非洲经济状况分析;今日非洲各国经济发展中的体制改革、合理运用国际机构贷款等已是非洲各国迫在眉睫的经济问题
15. Economic Slowdown Poses First
Hurdle for New Japanese Premier
Test for Miyazawa 174
对日本新首相的考验

日本经济面临的主要问题;宫泽喜一和其前任的经济政策比较;他奉行的凯恩斯的增加政府投资以刺激经济的理论会遇到什么障碍

16. How Latin America Is Opening Up 191

拉丁美洲在如何开放

落后的经济使拉美各国感到经济改革的迫切性。拉丁美洲各国改革开放的主要形式及共同点——政府效率提高;国有企业私有化;吸引西方投资给美国和西方各国带来了巨大的机遇和潜在的大市场

17. The Steamroller Gets Going 213

机声隆隆

亚洲区域经济形势分析。今日亚洲四小龙,中国和日本的经济现状和潜力,它们对未来的亚洲和世界经济的影响

18. The Morning AFTA 232

晨曦中的东盟自由贸易区

东盟自由贸易区的意义;6国面临的经济问题;对亚洲经济的作用及影响

19. Now the New New Europe 244

且看今日崭新的新欧洲

苏联及东欧的剧变;欧洲自由贸易联盟七国设法加入

欧共体;90年代欧洲经济的新格局对整个欧洲未来的深远意义

20. Rebuilding China's Securities Markets 261

重振中国的股票市场

中国证券、股票发行的历史;中国现行的证券、股票发行交易中面临的问题;中国现行经济体制下解决这些问题的可能性及方式

21. Down to the Wire 276

最后一刻的突破

中美在最后一刻避免了贸易冲突;中美贸易中存在的各种问题的回顾;中美两国对其双边贸易额、纺织品配额、知识产权、市场准入、301条款、反倾销等各自不同的看法及产生贸易摩擦的原因

22. The Push to "Buy American" Will The Latest Form of Japan-bashing Work? 295

买美国货运动

日本厂商及产品大量涌入美国,使美国人的民族自尊心受到伤害;日货在美国泛滥的现状 & 美国人对此表现出的强烈不满

Inter-Article I: What Makes Yoshio Invent 309

插入文 什么促使日本人发明创造

揭露日本公司疯狂的新产品开发的方式和西方产品落后于日本的原因——庞大的技术人员队伍、分类设计、产品信息情报的自由流动都是日本公司惊人的新产品开发神速的原因

23. "Buy American" Movement Is

Spreading to Japan 315

“买美国货运动”波及日本

分析日美汽车贸易协议；抨击买美国货运动；指责美国的贸易保护主义及对日货在美销售的不公平的反倾销

24. Trade Stakes Are High 326

贸易壁垒高筑

贸易保护主义的不断高涨是今日世界各国贸易中的一大障碍。当今世界各国贸易保护主义的诸多形式给国际多边贸易带来的危害

25. Samsung: Korea's Great Hope

for High Tech 337

三星集团——南朝鲜高技术的希望

南朝鲜三星集团的经营管理方式透视；与通用电气公司、索尼等大公司相比较，其迅速掘起的秘密——高新技术

26. The Open Barn Door 352

畅通无阻

在当今国际商业交往中,经济间谍收集经济、贸易情报形式多样;经贸情报的泄密对企业经营造成巨大损失

27. Have Cash, Will Travel 364

腰缠万贯,广兴产业

弹丸之地的香港,对其首富李嘉诚的巨大事业来说,显得太小了。李嘉诚从无到有,称雄香港房地产业,走向海外。他的巨大成功和他的为人之道及营销方式不无关系

28. The Australian Market——

How to Benefit from the Opportunities 386

澳大利亚市场——机会难逢

市场分析——澳洲特殊的地理位置与产品推销的关系;澳大利亚的进口方式;澳洲人的商业交往习惯;和澳大利亚进口商谈生意的诀窍

29. Negotiating Strategies:

The Question of Price 410

谈判策略

商业谈判必备的知识;商人应具备的素质;商业谈判中的战术;谈判前的准备;市场调研、供求估计、产品

特征分析、包装问题;而价格问题是谈判成功的关键	
30. Free for All	429
全方位开放	
中国深圳经济特区取得巨大成功的原因;经济、贸易模式分析、面临的问题;对中国经济的意义和影响	
Final :Eliminate the Soures of	
Supply-Market Fiascos	444
测验文 排除国际商业交往中的文化障碍	
不同的文化背景、语言、手势、生活习惯等对国际商业交往的成功与否关系极大,作为进出口商,了解不同文化,实为必需;许多生意离成功只差一步,就是买卖双方的文化背景障碍造成的	
Index	451
索引	

A Recipe for Trade Reform

A new study by the World Bank has analysed almost every big programme of trade reform undertaken by third-world governments during the past 40 years. It suggests that following a few simple rules virtually guarantees success

1 For many years economists have argued about the best way to promote growth in developing countries. Is it better to encourage trade, exposing domestic producers to foreign competition, or to discourage it, shielding producers until they can compete? In the third world, at least, the argument is just about settled. Liberal traders such as Hongkong, Taiwan, South Korea and Singapore have achieved startling rates of growth. Followers of the protectionist model—including, until recently, Mex-

ico, Brazil and Argentina—have grown far more slowly. The issue is no longer whether to open such economies to trade, but how.

2 Until now, this question has received relatively little attention. A new study by the World Bank fills the gap. It looks in detail at 36 trade-reform programmes in 19 countries. The sample includes New Zealand and one or two other non-poor countries—but its great virtue is that it looks at virtually every substantial attempt that third-world governments made between 1945 and 1984 to reform their trade policies.

3 The Bank's economists conclude that 15 of the programmes “succeeded” —ie, the governments persevered with them. Of the others, nine were partially reversed and 12 collapsed. Our table lists 13 of the 15 successful programmes (some information was lacking for the other two). Then it asks four questions of each:

4 Did the programme substantially move away from quotas as a way of controlling imports? Quotas are an especially damaging form of protection. Like tariffs, they distort prices, unlike tariffs, they allow foreigners to collect the implicit tax on consumers (so-called quota